

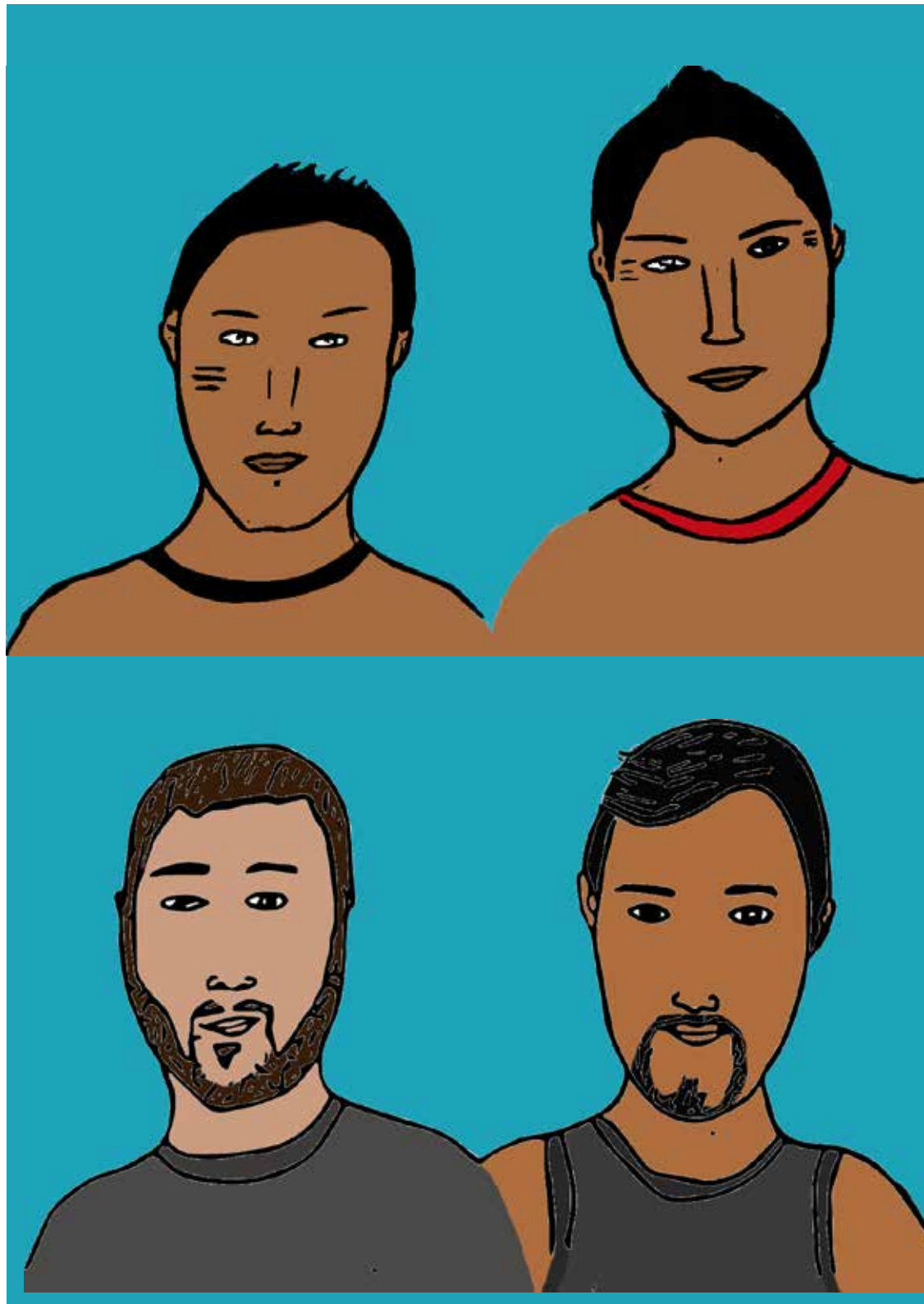
MBORAI NHE'EN VY'AA

Cânticos que alegram os anjos

Chants that Delight the Angels



EDNO WERA YXAPY



IKUAI VA'EKUE

Ficha Técnica

Datasheet

Xondaro Ruvixa / Mbaraka (Composição, Criação, Violão e Canto - Lyrics, music, guitar, vocals): Edno Wera Yxapy

Xondaria (Canto - Vocals): Sarita Kerexu Reté

Rave'i (Violino - Violin): Karai Poty Anailson

Mbaraka Miri (Maracá - Rattle): Leandro Karai Mirim Pires Gonçalves

Oporai va'e kue (Coral - Choir): Edson Karai Adju, Diana Pará Yry, Samara Pará Yry, Raquel Kerexu Miri, Chaele Pará Miri, Surian Para Miri, Raiane Kerexu Miri, Jasmim Ará Poty.

IKUAI VA'EKUE

Ficha Técnica

Datasheet

Tembiapo (Produção - Production):

Rede Indígena do IP/USP - Indigenous
Network of the Institute of Psychology - USP

Tenondé (Direção - Direction):

Danilo Silva Guimarães Tupã Jekupé

**Nhemboaty Mborai Rupí (Núcleo Mborai -
Mborai Group):** Geremias Tataendy Castro,
Edson Karai Adju, Danilo Silva Guimarães Tupã
Jekupé, Rafael Hernandez Werá Mirim,
Leandro Karai Miri, José Werá Poty Cohon,
Edno Wera Yxapy, Maria Fernanda Guidi.

**Jexauka Tembiapo (Coordenação -
Coordination):** José Werá Poty Cohon

IKUAI VA'EKUE

Ficha Técnica

Datasheet

Nhemoiporã (Gravação - Recording):

José Werá Poty Cohon

Mixagem e Masterização - Mixing and

Mastering: José Werá Poty Cohon

Foto e Vídeo - Photography and Video:

Maria Gabriela Pereira e Thiago

Design e ilustrações: Edson da Silva Nunes

Karaí Mirim e Maria Fernanda Guidi

Capa - Cover: José Werá Poty Cohon

Tradução: Edson da Silva Nunes Karaí Mirim

e Melina Bertholdo

AGUYJE VETE

Agradecimentos
Acknowledgements

À Maridia Yva, cozinheira da Tekoa Gwawyraty
To the Gwawyraty village cook, Maridia Yva

Ao Ronaldo Kuaray Miri,
que ajudou a rebocar a casinha de Barro
To Ronaldo Kuaray Miri,
who helped plaster the mud house

Aos Integrantes da Rede Indígena do IPUSP,
que acompanharam trabalho
To the members of the Indigenous Network, IP/USP,
who have accompanied this project

À Lorena Duarte Para Poty, que emprestou o carro
To Lorena Duarte Para Poty, who provided a car

Principalmente a Nhaderu Nhamandu,
pela luz e proteção na caminhada.

First foremost, to Nhaderu Nhamandu,
for lighting the path and protecting us.

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments



“Kova'erã

anhepyru karamboae,
mborai ajapo havã ma
opy'i rupi aiko ha'egui
ndaipotai opa harupi,
ha'egui nhaneramo'i
kuery nhambovy'a
havã ha'e xera'y kuery,

kova'e rembiapo onhepyru havã ma ajerure
karamboae havi Wera pe ha'e Edson pe ha'e
tembyapogue'i oxen maramo onhemboepy'i havã.”

- Edno Wera Yxapy

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments



"Marã Edno reve hekoa py aíko ha'evy oikuaa, ha'e Danilo ha'e Rede Indígena da USP reve aíko mba'eapo rojapo há Jaraguá py Tangará py, ha'e vy aa

karamboae Bracuí py, ha'e má oguereko kova'e nhemõi Porã havã rami onhemomby'a, xee ajou Porã rei havi marã axy mborai haexa havã ha'eramo Iporã vaipa aexa, ha'e ayngui ma ndajaexa vei má mborai ojapo va'e ramo xee xereka ramo avy'a raxa, ha'e vyma ha xá haeve vai pa kova'e, ha'e haeve te xereka ramo ha'e ramo amombe'u Danilo pé kova'e rembiapo Iporã va'e py opyrupi jaroguata va'erã,

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

há'e ramoramo ha'e va'e pyavy ve ma xeayvu Danilo reve, ha'e Danilo reve amombe'u ha'e amombe'u Iporã há xamoi kuery pe ha'e kunumingue pé, ha'erã kunumingue vê tenonde vere oguerojeapo havã, ha'erãmo vê havi Danilo ovy'a on porã he'e ha'erami havu má rojogueroayvu mbyapy ha'e jurua py ombopara va'erã he'i ramo Karai Aju Ju Edno oenoi ,ha'e Danilo Zé peju oenoi, ha'erami mbeguerupi oguata ovy rirema ay õi Porã ma oiny, ay nhamonhepyru va'e má oparive va'e rae'yn, harema mborai ojapo va'e ndaipovei ayngui ramo.”- **Geremias Castro**

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments



"Xee vy pe má Iporã
vaipa ha'e avy'a vaipa havi
kova'e rembiapo rupi aiko
ramo aexa Wera YXAPY
haejavive nhemboaty
mborai py ikuai va'e,
aikuaa Porã mba rei
mborai reko Iporã va'ea.

Iparaa mborai reko rê ma imarae'y va'e, nhemombe'u
py'apy rupi, amongue py nhamombe'u ayvu juruapy
amongue py, jeroayvu mbyapy oin ipara haxy raxa
nhamombe'u havã nhamombe'u reta ramo oikuaa
havã rami haejavi. Va'eri kova'e nhanerembiapo
nhemombe'u, kova'e mborai regua havi ikuai juruapy
ha'e ijayvu moboa ha'epy, jexauka, nhemombaraete
ha'e nhambojerovia mbya reko"

- José Calixto Wera Poty

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments



"Jypy'i ma xeayvu xe xereguare, xerekoa ma tekoa takuri ty cananéia-SP, kova'e ma'etyn re ma xee anhembo'e texãi reguapy. Arovy'a vai pa xeryke'y wera yxapy xerenõi ramo há'e ojerovia ramo xere,

aiko havã kova'e nhemba'e hapopy, amombe'u havã iparaa. Xeayvu ramo iparaa haxy rei'i va'eri õi hae mba'eixa pa nhamombe'u havã oikuaa havã rupi, mborai nhande reko mombaete ha. Xeryke'y xerenoi ramo ve xeaã re amõi, iporã vai pa ha rupi nhemõi tembiapo, nhaneramõi kuery pe ha'e kunumingue pe. Arovy'a vai pa haejavive kova'e tembiapo py pendekuai va'e." - Edson da Silva Nunes Karaí Mirim

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

“Esse trabalho sobre o Mborai comecei a produzir depois de eu praticar muito na Casa de Reza, porque não quero que acabem estes cânticos que faço para homenagear nossos filhos e nossos anciões. Para começar esse trabalho procurei Jeremias e depois meu irmão Edson. Com esse trabalho espero também vender para gerar renda e tocar em outros lugares.” – **Edno Wera Yxapy**

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"O Edno e eu somos da mesma aldeia, e ele sabia também sobre o trabalho com Danilo da Rede Indígena da USP nas aldeias do Jaraguá e Tangará, e aí depois fui morar em outra aldeia. O Edno me falou que esses cânticos são muito raros, e que tinha o sonho de gravar. Eu achei muito interessante, porque raramente a gente vê quem cria os cânticos Mborai. Eu fiquei muito feliz, eu achei muito bom ele ter me procurado e logo em seguida comecei a falar com Danilo deste trabalho. Expliquei pra ele a importância de entrar na casa de reza Opy, e também a importância desses cânticos para os jovens e anciãos. Assim os jovens um pouquinho mais pra frente também vão conseguir levar adiante. Danilo ficou feliz também, falando que seria muito interessante.

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

E assim começamos a levar este trabalho.

Falamos da tradução do guarani para português, e quem iríamos chamar para escrever. O Edno falou de seu irmão Edson que sabe escrever do guarani para o português. Assim que começou, Danilo procurou Zé para levar esse trabalho devagar. E aí formamos o grupo de Mborai com Rafael e Lê ajudando. E assim foi caminhando devagar o que nós começamos. Esse trabalho que começamos não vai ter fim. Essa produção de Cânticos é rara de se encontrar." - **Jeremias Castro**

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"Para mim foi uma grande alegria participar desse trabalho e conhecer o Edno e todos do Núcleo Mborai. Aprendi muito sobre o Mborai e sua importância. As letras dos cânticos Mborai são palavras sagradas, de significado muito profundo. Sempre que traduzimos uma palavra para o português muitas vezes o seu significado fica mais limitado. A poética guarani tem palavras que são intraduzíveis ou que precisam de longas explicações para mostrar seu sentido completo. Mas com nosso trabalho o significado geral dessas músicas pode chegar em muitas pessoas que falam português e também inglês, divulgando, fortalecendo e valorizando a cultura Guarani."

- José Calixto Wera Poty

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"Primeiramente gostaria de falar sobre mim: moro na aldeia Takuary Cananéia-SP, no ano de 2021 eu estava fazendo curso técnico de enfermagem. Então gostaria de agradecer meu irmão Edno Wera Yxapy por te me convidado e ter confiado em mim, para fazer parte do trabalho na questão de tradução . Falando de tradução: é um pouco desafiador, mas temos sempre um jeito de traduzir com os sentimentos. Os cânticos são grande fortalecimento do nhandereko modo de vida . Desde de que meu irmão me convidou, já tinha na minha mente que essa gravação seria muito importante para os jovens e também para tantos anciãos. E agradecer todos que estão neste núcleo." - Edson da Silva Nunes Karaí Mirim

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"I started this project on the Mborai, after much practice at the Prayer House, because I don't want these chants to end. I do this to honor our children and elders. To begin this work, I looked for Geremias and then my brother Edson. I also hope to be able to generate income and play in other places." - **Edno Wera Yxapy**

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"Edno and I are from the same village, and he knew about the work with Danilo, from the Indigenous Network of USP, at the Jaraguá and Tangará villages. At a certain point, I moved to another village. Edno told me these chants were precious, and that he had the dream of recording them. I found this idea very interesting, because you usually don't get to know the people who create the Mborai chants. I was very happy, I was glad he sought me, and right after that I started a conversation with Danilo about this project. I explained to him the importance of going to the Prayer House, the Opy, and of these chants for the young people and the elders. By listening to them, the young people can soon be the ones to carry them on. Danilo was also happy and interested.

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

And so began our work. We talked about the translation from Guarani into Portuguese, and whom we would call to write down the lyrics. Edno mentioned his brother Edson, who knows how to write from Guarani into Portuguese. When we started, Danilo called Zé so we could continue working at ease. So, we formed the Mborai group, with Rafael and Lê helping us. Little by little, we saw our work take shape. What we started will last into the future. It is not often that you get to see these Chants being produced.

- Geremias Castro

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"To me, it was a great joy to be able to participate in this work and to meet Edno and everyone in the Mborai Group. I learned a lot about the Mborai and its importance. The lyrics of the Mborai chants are sacred words, of deep meaning. Whenever we translate a word into Portuguese, its meaning often becomes more limited. The Guarani poetics has untranslatable words, or words that require a long explanation to reveal their complex meaning. But with our work, the general meaning of these songs can reach many Portuguese and English speakers, and we can in this way disseminate, strengthen, and appreciate the Guarani culture."

- José Calixto Wera Poty

NHEMOMBE'U

Comentários

Comments

"I would like to first present myself: I live in the Takuary village, in Canaéia, São Paulo. In 2021, I was studying to become a nursing assistant. I would like to thank my brother Edno Wera Yxapy for inviting me and trusting in me to become part of the translation team of the project. About the translation: it is challenging, but we always find a way to translate with the heart. The chants strengthen the nhandereko way of life. Since my brother called me, I already knew that this recording would be very important for the young people and for the elders. I would also like to thank everyone in this group."

- **Edson da Silva Nunes Karaí Mirim**

MBORAI

Faixas
Tracks

1. Tupã Kuery

Deus Trovão, The Thunder God

2. Nhamadu Mirĩ'i

O pequeno Sol, The Small Sun God

3. Kyringue'i

Criancinha, Young child

4. Oreruvixa tenonde'i kuery

Nossas lideranças, Our leaders

5. Jaguata Mombyry

Caminhamos longe, We walk far

6. Ko'ẽ Nhavô

Todos os dias, Every day

7. Ara Pyau

Tempo novo da Primavera, Spring, the New Time

8. Ndee Yvy Rupa Re

Na sua Terra sofremos, In your land we suffer

MBORAI
Faixas
Tracks

9. Nhe'e Kuaray Raxa

Os anjos no Reflexo do Sol,
The angels in the Sun's Reflection

10. Tarova Mirĩ'i

Pequenos cânticos, Little chants

11. Ore Jary'i

Nossas avós, Our grandmothers

12. Amba'i

Altar, Altar

13. Xondaro Xondaria

Guardião Guardiã,

Guardian men and Guardian women

14. Xondaro'i Enhã'a Katu

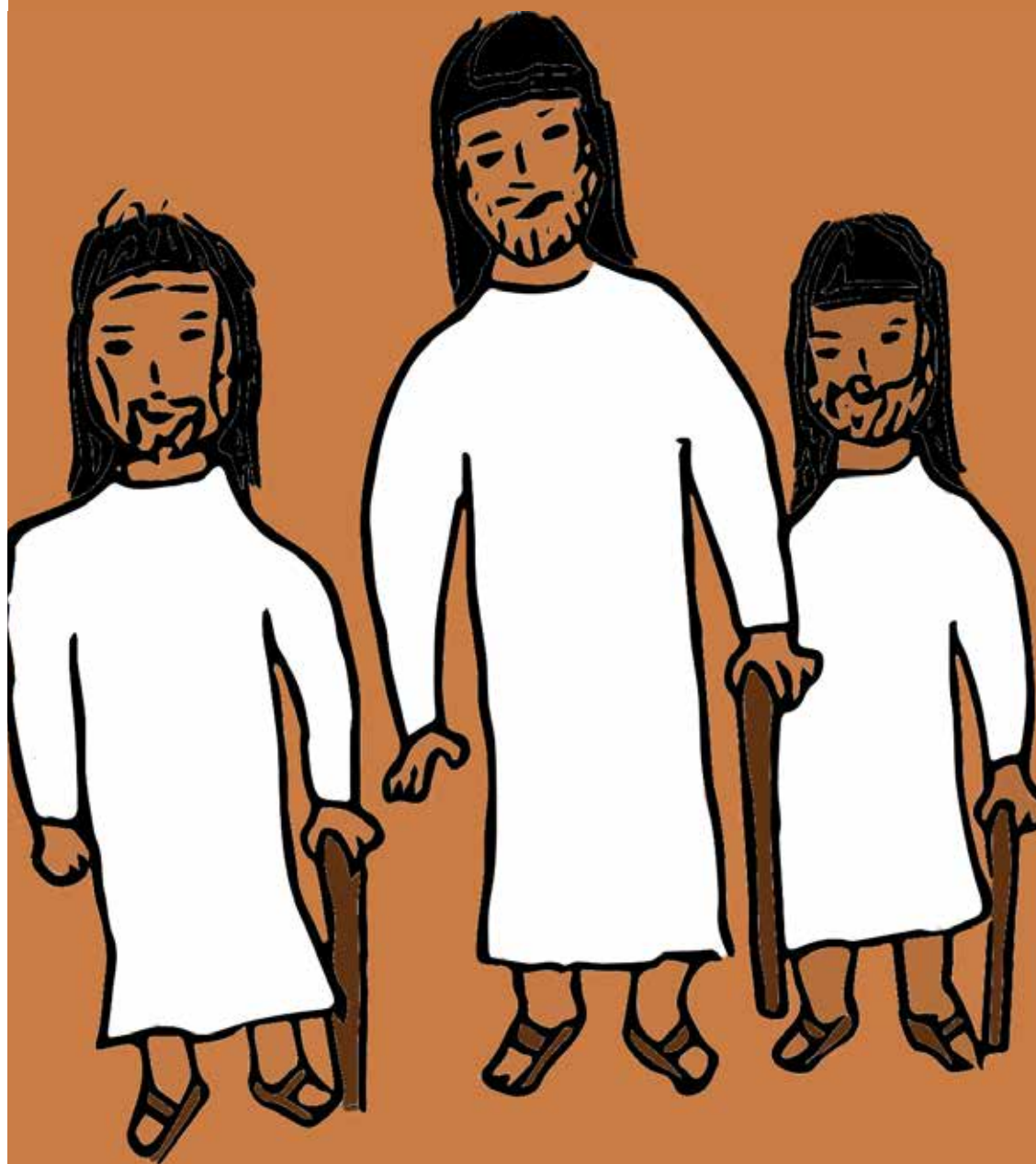
Guerreiros de força, Strong warriors

15. Nhembojoja Rave

Afinação violino, Tuning the violin

16. Nhembojoja Mbaraka

Afinação violão, Tuning the guitar



TUPÃ KUERY

Deus Trovão

The Thunder God

Tupã kuery ma

Oguata mavv

Oyvy rupare

Oikuaa pota

Ma ramo

Xondaro'i kuery

Xondaria'i kuery

Nhamonhendu mborai'i

Nhamonhendu mborai'i

Todos os trovões

Caminhando

Ao redor pela terra

Observam, iluminam

E assim,

Guardiões,

Guardiãs,

Vamos Cantar Melodias

Vamos Cantar Melodias



All the Thunder Gods

Treading their path

Across the world

The observe, they

shine their light,

And so,

Guardians,

Let us sing songs

Let us sing songs



NHAMANDU MIRĨI
O pequeno Sol
The Small Sun God

**Nhanderu nhamandu
mirĩ'i nhanemopu'ã'i
nhanembovy'a'i**

O Nosso Pai Pequeno Sol
nos levanta
e nos alegra

O Nosso Pai Pequeno Sol
nos levanta
e nos alegra

**Nhanderu nhamandu
mirĩ'i nhanemopu'ã'i
Nhanembovy'a'i**

E assim todos nós levantamos
e dançamos dançamos

E assim todos nós levantamos
e dançamos dançamos

**Maramo pave'i nhapu'ã
jajerojy'i jajerojy'i**



Our Father Small Sun
Makes us rise

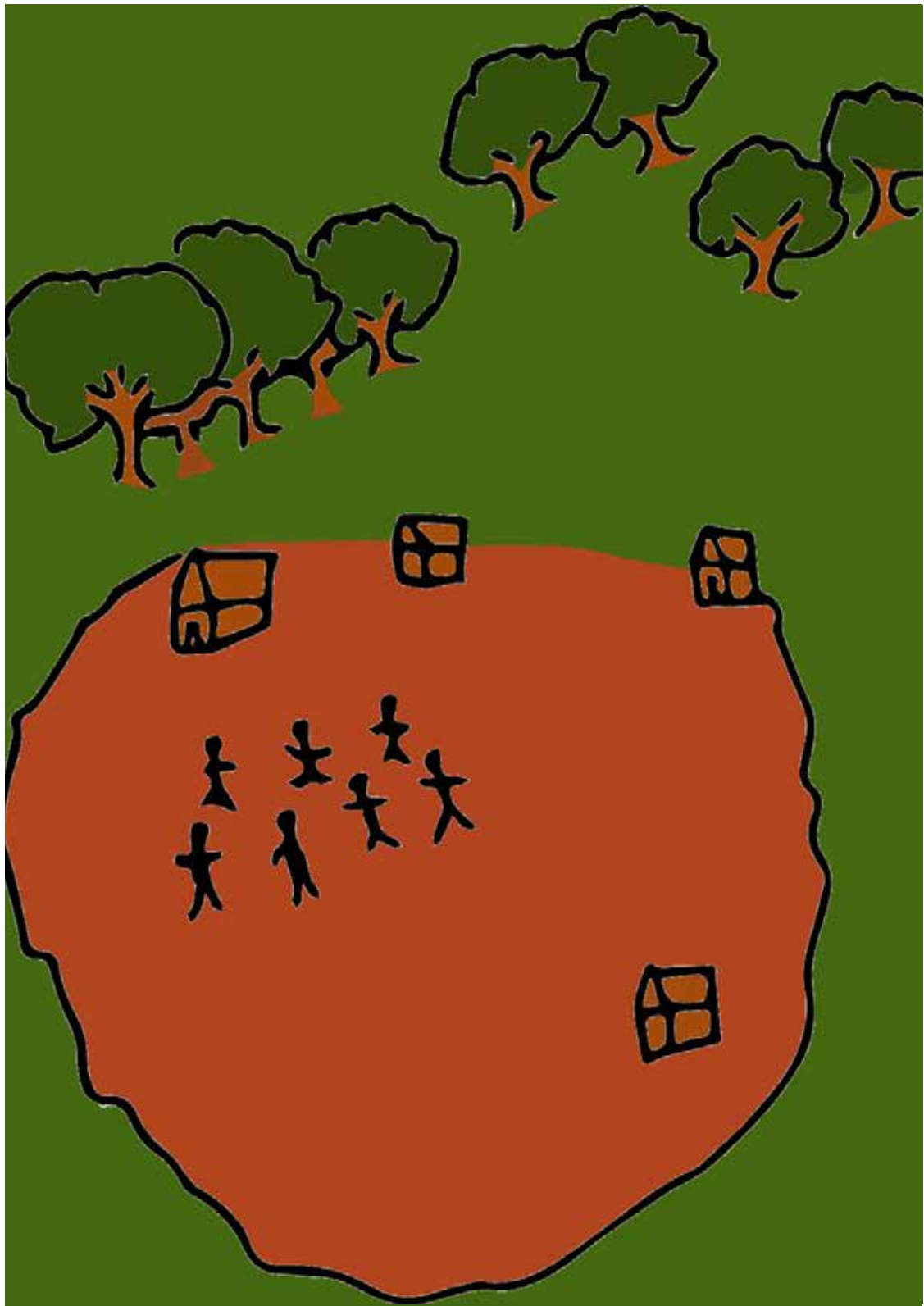
**Maramo pave'i nhapu'ã
Jajerojy'i jajerojy'i**

And brings us joy
Our Father Small Sun
Makes us rise

And brings us joy
And so, we all rise

And we dance and we dance
And so, we all rise

27 And we dance and we dance



KYRINGUE'Í

Criancinha
Young child

Kyringue'í yvy vaire

jogueru mavy

jogueru yva'a

jogueru mavy

jogueru yva'a

Yva'a mirĩ oexa mavy

Yva'a mirĩ oexa mavy

Crianças vieram na terra
e assim

ficaram felizes

e assim

ficaram felizes

quando viram as frutas
pequenas

quando viram as frutas
pequenas



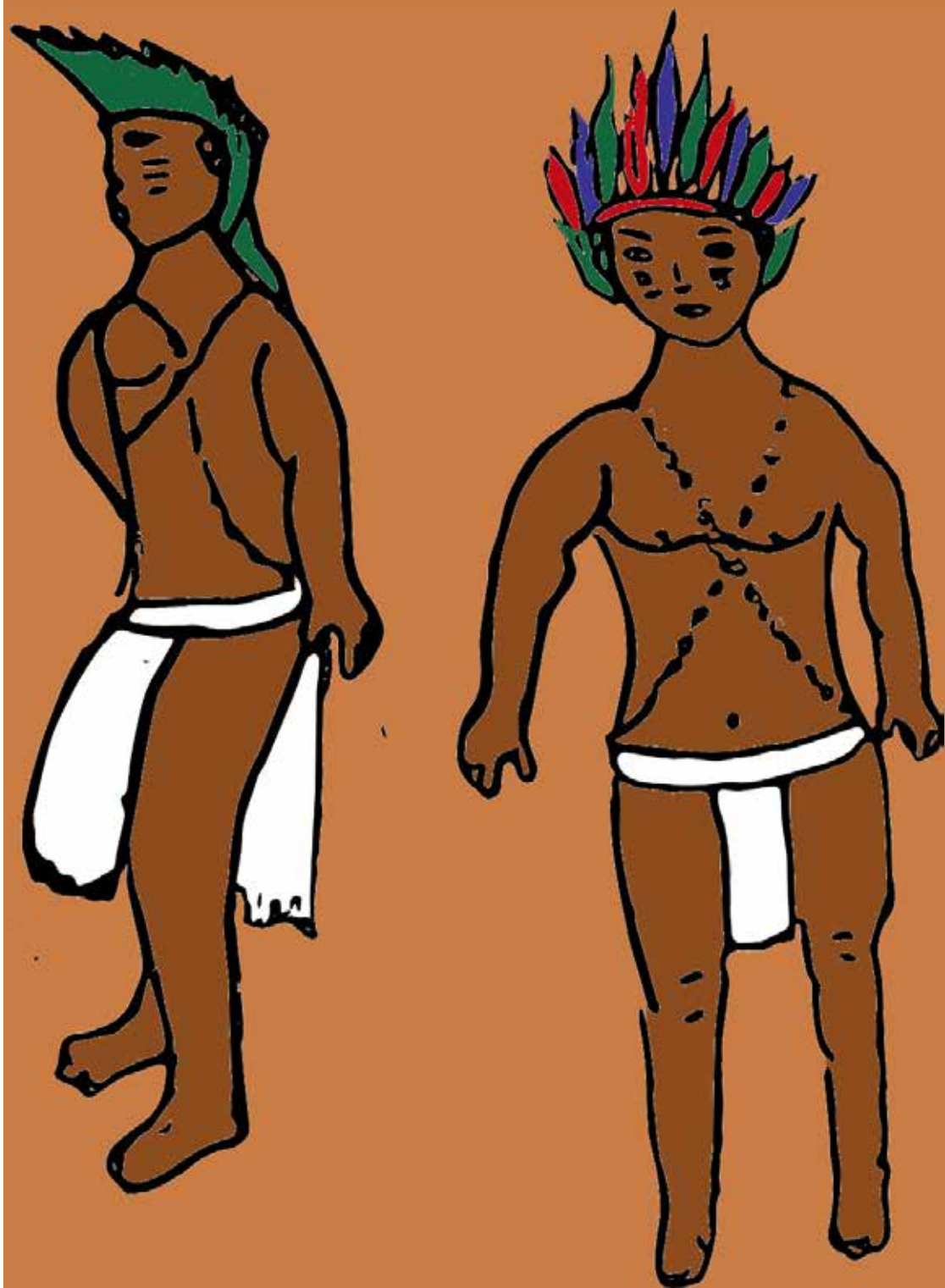
Young children came to
earth

And became happy

And became happy

When they saw the
small fruit

When they saw the
small fruit



ORERUVIXA TENONDE'Í KUERY

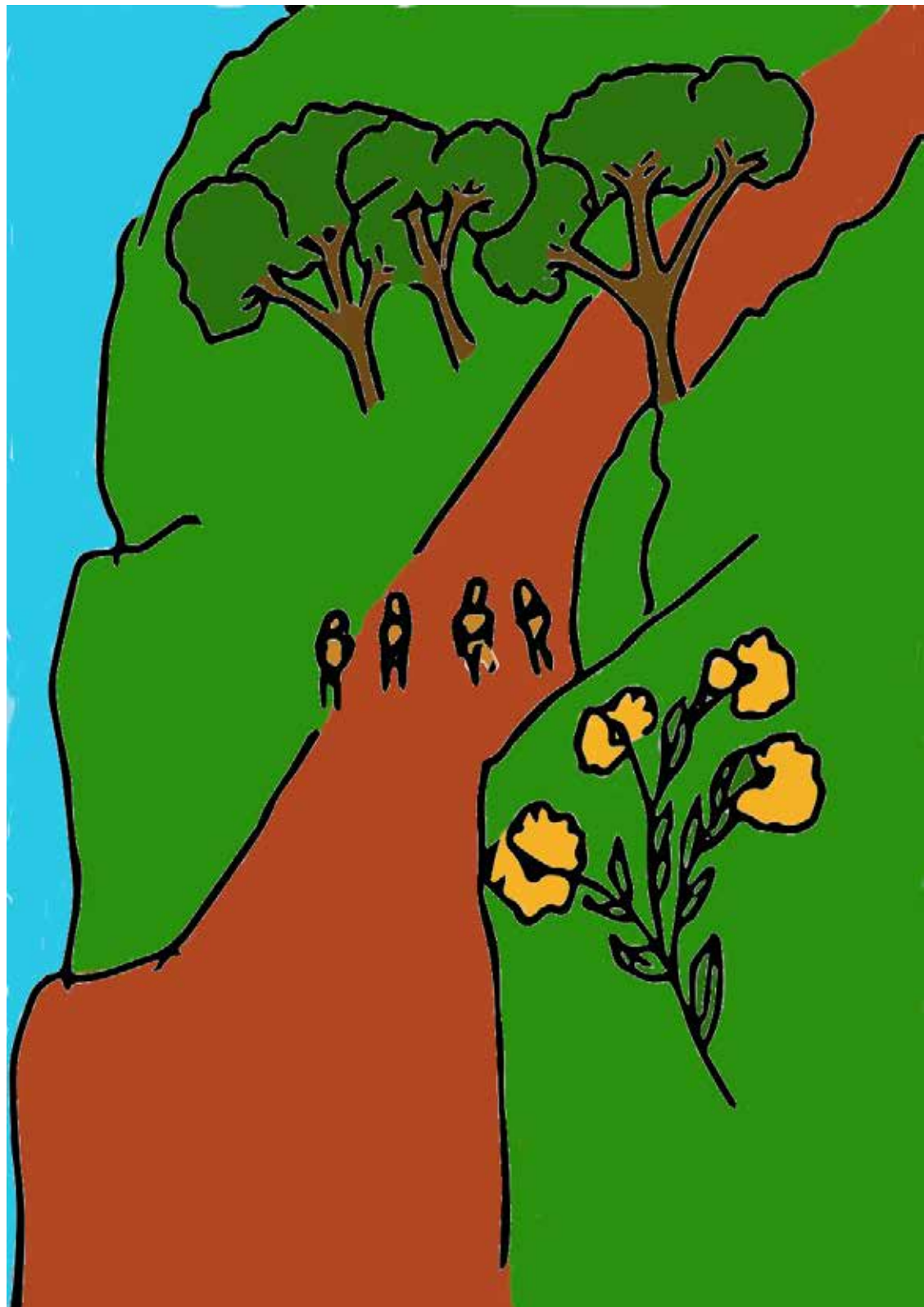
Nossas lideranças
Our leaders

Oreruvixa
tenonde'í kuery
nhamombaraete ve'í havã
nhamonhendu'í
mborai'í
mborai'í
Oreruete
orexyete
pema'e katu
pemombaraete oreruvixa
tenonde'í kuery
tenonde'í kuery

Nossas lideranças
Aqueles que estão na frente
para darmos força cantamos
cânticos sagrados
cânticos sagrados
Nosso Pai Verdadeiro
Nossa Mãe Verdadeira
Olhe por nossos líderes
fortaleça os nossos líderes
os que estão na frente
os que estão na frente



Our leaders
Those who guide us
We sing
Sacred chants
Sacred chants
To give them strength
True Father
True Mother
Watch over our leaders
Empower our leaders
Those who guide us
Those who guide us



JAGUATA MOMBYRY

Caminhamos longe

We walk far

Jaguata mombyry

yvy ju mirĩ'i re

jajerojy'i

jajerojy'i

nhanderu tenonde

nhandexy tenonde

amba'i jaupity'i havã

amba'i jaupity'i havã

amba'i jaupity'i havã

Caminhamos longe

lá na pequena terra sem males

saudamos

saudamos

Primeiro Pai

Primeira Mãe

para alcançarmos seus altares

para alcançarmos seus altares

para alcançarmos seus altares



**There, in our dear
earth without evils,**

**We have walked long
distances**

We praise

We praise

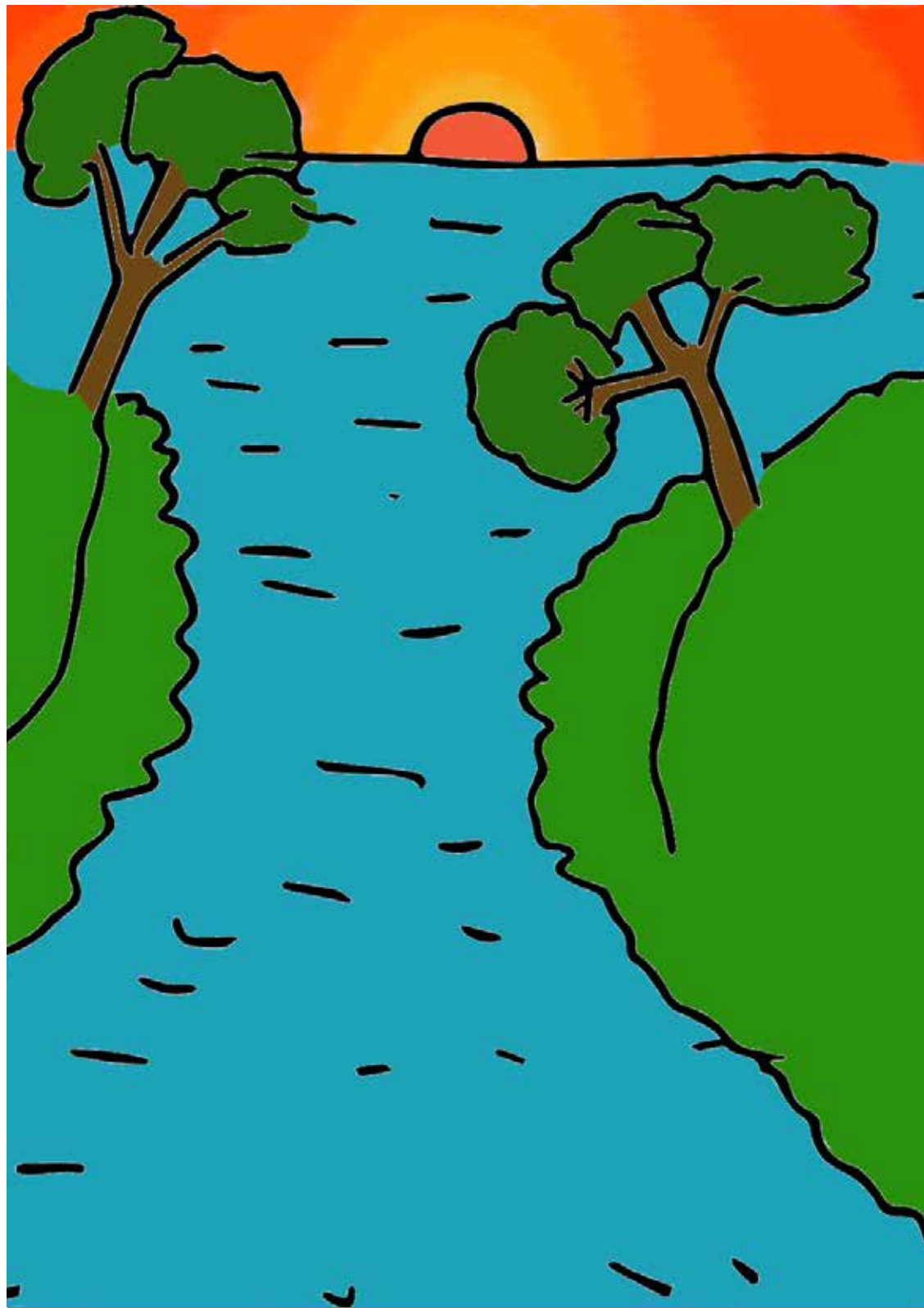
The First Father

The First Mother

So we may reach their altars

So we may reach their altars

So we may reach their altars



KO'Ë NHAVÔ

Todos os dias

Every day

Nhanderu nhamandu

kô'ë nhavô

nhanemopu'ã

Nhanderu nhamandu

kô'ë nhavô

nhanemopu'ã

Kova'ere javy'a'i

pave'in

Kova'ere javy'a'i

pave'in

Nosso pai, o sol

A cada amanhecer nos levanta

Nosso pai, o Sol

A cada amanhecer nos levanta

De manhã , todos nós

levantamos com alegria

De manhã, todos nós

levantamos com alegria



Our Father, the Sun

Makes us rise each morning

Our Father, the Sun

Makes us rise each morning

In the morning,

We all rise with joy

In the morning,

We all rise with joy



ARA PYAU

Tempo novo da primavera
Spring, the New Time

Ara pyau	Primavera	Springtime
Maino'i	O beija-flor	The hummingbird
oguejy Yvyre	desceu na terra	Came down to earth
Ojerojy'i	Dançou	And danced
oguejy Yvyre	desceu na terra	Came down to earth
Ojerojy'i	Saudou	And danced
Ojerojy'i	Saudou	He greeted
Ojerojy'i	e voltou, assim,	He greeted
Ojevny mavny	O beija-flor	And then
Maino'i	ao altar de Deus	he went back
Nhanderu ambare	Saudou	The hummingbird
Ojerojy'i	no altar de Deus	went back
Nhanderu ambare	Saudou	To the altar of God
Ojerojy'i	Saudou	He greeted
Nhanderu ambare		In the altar of God
Ojerojy'i		He greeted
Ojerojy'i		He greeted



NDEE YVY RUPA RE

Na sua terra sofremos

In your land we suffer

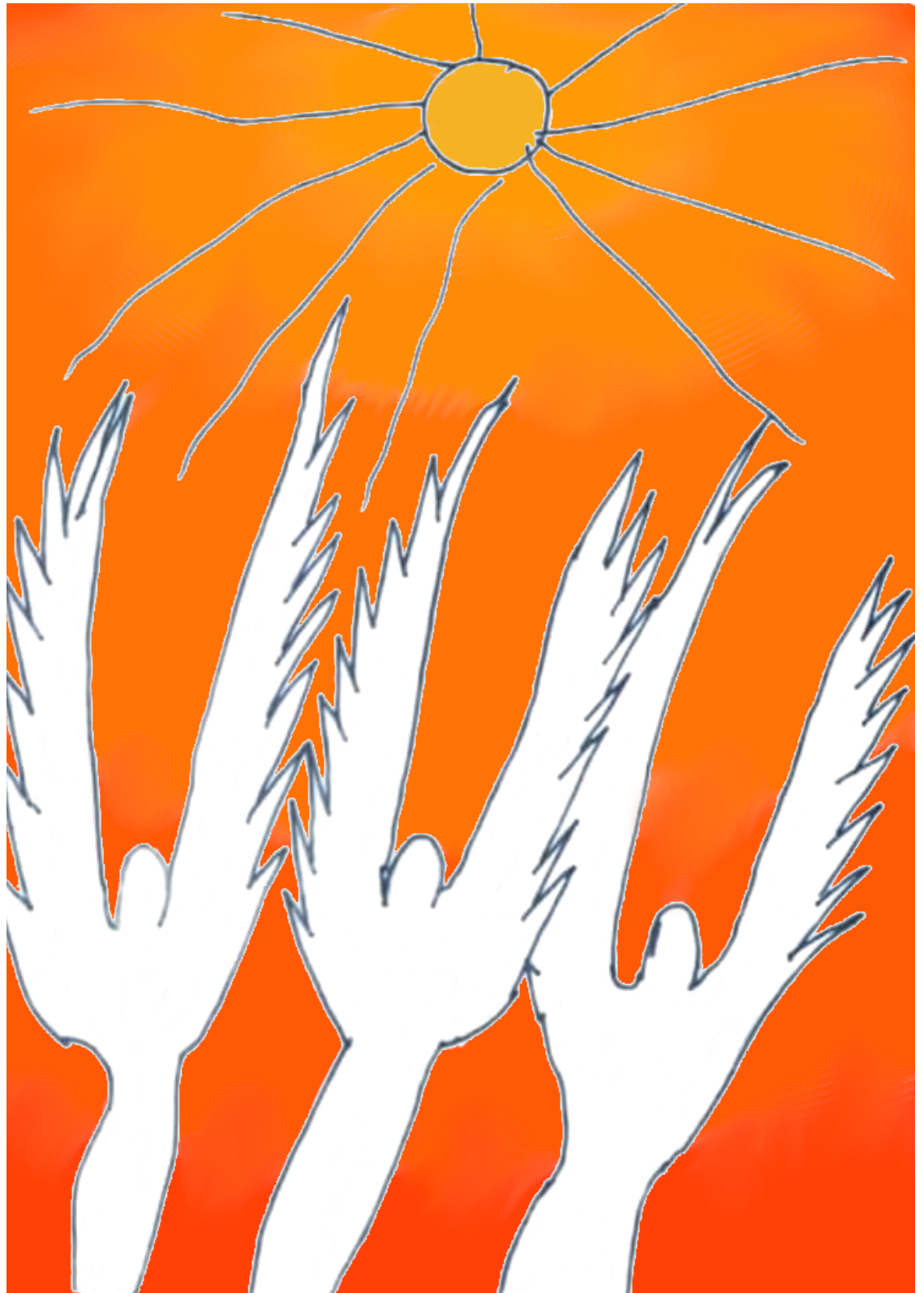
**Ndee yvy rupa re
rojexavai
emaê katu oreruete
orexyete roiko'i aguã
nde yvy rupa re
nde yvy rupa re
kyringue'i opu'ã
mavy
ko'ê nhavô re
joguerovy'a
opamba'e ijavaete
ramo jepe ramo jepe**

Na sua terra, nas dificuldades
olhe para nós
nosso pai e nossa mãe
para vivermos
na sua terra
na sua terra

As crianças se levantam
a cada amanhecer e se alegram
Mesmo com todos os perigos
mesmo assim, mesmo assim



When we are in your land,
in hardship,
Look upon us,
our father and mother
So we may live
In your land
In your land
The children rise
Each morning and rejoice
Despite all the dangers
Even so, even so



NHE'Ē KUARAY RAXA

Os anjos no reflexo do Sol

The Angels in the Sun's Reflection

**Nhe'ē Kuaray haxare
Jogueru ho'amba gui
meme**

**Ha'e kuery oma'e
nhandere**

**Ha'e kuery ome'e
mbaraete**

**Ha'e kuery ome'e
mbaraete**

Os anjos, no reflexo do Sol,
Vieram todos do seu altar
Eles olham para nós
Eles nos dão força
Eles nos dão força



The angels in the reflex of the
Sun,
They all came from his altar
They look upon us
They give us strength,
They give us strength



TAROVA MIRĨI

Pequenos cânticos
Little chants

Jaguata mombyry

Jajeo'i mavy

Jajerojy'i

nhamonhendu'i

Tarova mirĩ'i

Tarova mirĩ'i

Tape mirĩ'i

Hexakã maramo

Joupivegua'i

Joupivegua'i

Jaupyty'i aguã

Jaupyty'i aguã

Caminhamos longe
e enquanto vamos
dançamos, cantamos e tocamos
Pequenas Melodias
Pequenas Melodias

Pequenos caminhos
se abrem, então
Juntos
Juntos

Alcançaremos
Alcançaremos



We have walked far
And as we go

We dance and sing and play
Little melodies
Little melodies

Narrow paths
Are then opened and
Together
Together

We shall cross them
We shall cross them



ORE JARY'I

Nossas avós

Our grandmothers

**Orejary'i enha'ã katu
emombe'u'i nderete'i,
nderete'i.**

**Opamba'e ramo jepe
nembaraete ndepy'aguaxu,
ndepy'aguaxu.**

**Nembaraete re'amy ramo
ore have torembaraete,
torembaraete.**

Nossas avós se levantem
e rezem para suas almas
e corpos

Muitas coisas acontecem,
e mesmo assim
se fortalece sua coragem
sua coragem

Se fortalecendo
vocês nos fortalecem
nos fortalecem



Rise, grandmothers
Pray for your souls and bodies

So many things happen
And even so,
Your courage increases
It increases

By becoming stronger,
You make us stronger
You make us stronger



AMBA'Í

Altar

Altar

**Amba'í jareko
nhanderopy'í re
nhapu'ã jajopy
petyngua mirĩ'í
Xondaro'í kuery
Xondaria'í kuery**

Temos na casa de reza o altar
levantamos e pegamos os
pequenos cachimbos
Os guardiões e as guardiãs



The prayer house is our altar
We rise and pick up our small
pipes
We, guardian men and guardian
women



XONDARO XONDARIA

Guerreiro Guerreira

Guardian men and Guardian women

Xondaro'i Xondaria'i

nhanha'ã katu

nhanderopy'i re jajerojy

nhamonhendu'i mborai

nhanderuete

nhandexyete

oexa aguã oexa aguã

Guardiões e guardiãs,

fortalecemos na casa de reza

dançando e cantando

melodias sagradas

para eles verem,

nosso Pai e Mãe verdadeiros



We, the guardians,

become stronger

In the prayer house

Dancing and singing sacred songs

For them to see,

For our true Father and Mother



XONDARO'Ì ENHÃ'A KATU

Guerreiros de força

Strong warriors

Xondaro'ì enha'ã Katu

nembaraete rìre vymã

reiko'ì aguã Yvyra'ija

Yvyra'ija

Ndepo mbytere mba'e

kuaa

Nhanderu omõi ramo

neretarã'ì kuery

remboaxy aguã

remboaxy aguã

Guardião, se esforce,
depois de se fortalecer
e assim se tornará pajé, rezador

No meio da sua mão,
Nhanderu coloca saberes,
para os parentes,
para que você se preocupe
para que você se preocupe



Guardian,
after you have become strong

Continue your battle
And you will become a pajé,
a holy man

In your hands,
Nhanderu will place knowledge
For our brothers and sisters,
So you can care for them
So you can care for them

APOIO



REDE INDÍGENA
INSTITUTO DE PSICOLOGIA DA USP



 Santander Universidades

Ouçã nas
principais
plataformas

